

УДК 811.161: 81'42

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРАГМАТОНИМОВ, ОСНОВАННЫХ НА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕНАХ И ТЕКСТАХ

Сунь Юйминь

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

*Статья посвящена сравнительному анализу крымских прагматонимов,
связанных с прецедентными именами и текстами.*

Ключевые слова: *прагматоним, прецедентное имя, прецедентный текст,
Крым.*

В современной лингвистике отмечается значительный интерес к проблемам взаимосвязи языка и культуры. Одним из направлений таких исследований является изучение прецедентных имен [ПИ] и прецедентных текстов [ПТ], относящихся к области прецедентных феноменов (Ю. Н. Караулов, Д. Б. Гудков, В. В. Красных, И. С. Брилева, И. В. Захаренко и др.).

В нашей работе ПИ понимается как индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией [3]. К ПИ относим и топонимы, наполненные историко-культурным содержанием и известные большинству представителей национального лингвокультурного общества. К ПТ относятся произведения фольклора, художественной литературы, публицистики, тексты фильмов и песен.

Предпринимаемое нами исследование крымских прагматонимов, в котором мы опираемся на понимание их как «товарных знаков и знаков обслуживания, связанных с практической деятельностью человека» [6, с. 55], показало, что во многих случаях источниками прагматонимов являются именно ПИ и ПТ.

В опубликованных ранее статьях уже были рассмотрены вопросы отражения в прагматиконе полилингвокультурности Крыма (понятие разработано Г. Ю. Богданович [1]), заимствования из европейских языков в роли прагматонимов, а также специфика их информативности [5; 8].

Новизна материала, предлагаемого в данной статье, заключается в том, что впервые проводится сопоставительный лингвокультурологический анализ прагматикона главных городов Крыма – Симферополя и Севастополя.

Актуальность работы заключается в исследовании феномена аккумуляции в прагматонимах Крыма культурных фоновых знаний и системы ценностей.

Цель работы – выявление языковых и лингвокультурологических особенностей использования прецедентных имен и текстов в роли прагматонимов в городах Крыма. Для достижения данной цели решаются следующие *задачи*: 1) сбор, анализ и систематизация фактического языкового материала; 2) лингвокультурологический анализ материала картотеки; 3) определение соотносительности использованных ПИ и

ПТ с определенными типами культур; 4) сопоставление особенностей прагматикона Симферополя и Севастополя.

Практическое значение работы заключается в возможности использования ее результатов в лексикографических изданиях, в крымоведении, а также в лингводидактике.

В симферопольских и севастопольских прагматонимах преобладают ПИ и ПТ, связанные с русской культурой. Они делятся на следующие группы: 1) названия мифологических существа (*Домовой, Домовёнок, Русалка*); 2) названия сказок, былин, имена героев («*Садко*», «*Теремок*», «*Алёнушка*»); 3) названия литературных произведений, имена героев («*Белая Гвардия*», «*Золотой петушок*», «*Золотая рыбка*», «*Алые паруса*», «*Ассоль*»); 4) прецедентные топонимы (*Арбат, Чистые пруды, Марьино роца*); 5) имена известных людей (*Столыпин, Гагарин*); 6) названия фильмов и песен («*Волга-Волга*», «*Черный кот*»).

В самой наполняемости этих групп существуют определенные особенности, связанные со своеобразием каждого города, о чем будет сказано ниже.

Среди имен мифических и былинных героев преобладают: *Домовой* (магазины бытовой техники и стройматериалов, Симферополь), *Богатырь* (магазин мужской одежды больших размеров, Севастополь), *Добрыня* (магазин бытовой техники, Симферополь). Отмечено их употребление в уменьшительно-ласкательной форме с суффиксами субъективной оценки: *Домовёнок* (магазин, Севастополь), *Добрынюшка* (детский сад, Симферополь). Имя славянского языческого женского божества *Берегиня* (в дохристианских верованиях – главная богиня жизни, добра и защиты от всякого зла, покровительница; в переносном значении – хранительница домашнего очага, женщина-мать) используется как название агентства по недвижимости в Симферополе.

В приведенных примерах прослеживается связь между внутренней формой слов (*дом, добро, беречь, оберегать*), современным значением, семантикой ПИ и их функционированием в роли прагматонимов определенных групп.

Среди названий сказок, былин и их персонажей популярны: «*12 месяцев*» (магазины одежды), *Садко* (ресторан, кафе), *Алёнушка* (детские сады, магазины), *Жар-птица* (детский сад).

Среди прагматонимов, восходящих к названиям литературных сказок, лидируют: сказки А. С. Пушкина «*Золотая рыбка*» и «*Золотой петушок*» (названия детских садов и магазинов в обоих городах), сказка С. Т. Аксакова «*Аленький цветочек*» (детский сад, магазин косметики, Симферополь) и сказка А. Н. Толстого «*Золотой ключик*» (названия агентств и магазинов). Среди имен героев литературных сказок преобладают: *Буратино, Мальвина* (кафе, закусочная, магазины детских товаров), *Чебурашка, Крокодил Гена, Пятачок* (кафе, магазины детских товаров, детские сады).

Анализ собранного материала показал, что использование сказочных ПИ в роли прагматонимов в большей мере характерно для Симферополя.

Среди ПТ наиболее частотны: роман И. Ильфа и Е. Петрова «*Двенадцать стульев*» (магазины мебели в Симферополе и Севастополе), стихотворение С. Я. Маршака «*Мистер Твистер*» (магазин обуви в Симферополе, магазин мужской одежды в Севастополе) и роман-феерия А. Грина «*Алые паруса*» (детский сад, туристическое агентство, парикмахерская в Симферополе).

Имя героини «Алых парусов» – *Ассоль*, возможно, в силу своей необычности и благозвучности, используется для названия различных заведений и учреждений: крымская радиоккомпания, салоны красоты, парикмахерские, туристические агентства.

Отмечено также обращение к ПТ М. Булгакова: «*Мастер и Маргарита*» (салон красоты, Симферополь) и «*Белая Гвардия*» (ресторан, Севастополь). Первое из них кажется не совсем удачным из-за переосмысления знакового имени *Мастер*. А вот название «*Белая Гвардия*» вызывает ассоциации не только с самим автором произведения, бывавшем в Севастополе, но и с драматическими событиями эмиграции белой армии (1920 год), также связанными с Севастополем.

Название «*Листригоны*», которое носят гостиница и кафе в Севастополе, восходит к прецедентному тексту А. И. Куприна, посвященного Балаклаве. Название симферопольского кафе «В городе С.» повторяет название одноименного фильма, снимавшегося в Симферополе по мотивам известного рассказа А. П. Чехова «Ионыч», события которого связаны с неким губернским городом С.

Таким образом, в исследуемых группах прагматонимов в определенной степени отражается «лицо города», но думается, что это направление реализовано не в полной мере.

ПИ, связанные с украинской лингвокультурой, примерно одинаково представлены в прагматиконе Симферополя и Севастополя. По происхождению они связаны с названием государства – *Киевская Русь* (банк в Симферополе, кафе в Севастополе); мифическим основателем Киева – авиакомпания «*Кий Авиа Крым*»; с названием главной улицы столицы – банк «*Хрещатик*» (Симферополь), магазин «*Хрещатик*», ресторан и кафе «*Крещатик*» (Севастополь) (обратим внимание, что название улицы в последнем случае дается в русифицированной форме); с топонимами, ставшими особенно известными в связи с использованием в классических литературных текстах – ресторан «*Диканька*» в Симферополе, см.: цикл рассказов Н. В. Гоголя «*Вечера на хуторе близ Диканьки*»; с именами исторических деятелей – закусочная «*Богдань*», кафе «*Богдан*» (Симферополь). Показательно, что это кафе расположено на улице Богдана Хмельницкого, напротив памятника украинскому гетману.

ПИ, связанные с крымскотатарской лингвокультурой и другими восточными культурами, шире представлены в прагматиконе Симферополя, чем в прагматиконе Севастополя, что можно объяснить демографическими особенностями городов. По происхождению они связаны с топонимикой или ее компонентами – *Учан-су* (ресторан, Симферополь), *Даг* (автосервис, Симферополь), *Ахтиар* (ресторан, Севастополь) – от старого крымскотатарского названия севастопольской бухты (Ахтиарская бухта); с именами литературных героев – рестораны *Али-баба* и *Шахеризада* (Симферополь); с сакральными именами – ресторан и бар «Звездный Ильяс» (Севастополь), ресторан *Айше* (Симферополь). Вопрос о прагматонимах, восходящих к крымскотатарской лингвокультуре, более подробно рассматривается в отдельной статье.

Таким образом, в прагматиконе Симферополя и Севастополя представлены ПИ и ПТ, восходящие к культурам трех основных народов, населяющих Крым.

Значительное место среди симферопольских и севастопольских прагматонимов занимают ПИ, связанные с культурой Древней Греции и Древнего Рима. Как показал

анализ, они в равной степени представлены в обоих городах, хотя повторяются редко.

Эти ПИ преимущественно выступают как названия фирм, туристических агентств, магазинов, гостиниц и ресторанов. В ряде случаев отмечается непосредственное соответствие между семантикой ПИ и характером деятельности предприятия: *Юнона*, свадебный салон в Севастополе (в древнеримской мифологии Юнона – царица богов, жена Юпитера, покровительница брака и рождения); *Фемида*, адвокатская фирма в Симферополе (в древнегреческой мифологии Фемида – богиня правосудия); *Орфей*, магазин музыкальных инструментов в Севастополе (в древнегреческой мифологии Орфей – певец, пение которого очаровывало не только людей, но и диких зверей, деревья, скалы, реки).

В большинстве случаев в прагматонимах этой группы актуализируется одна или несколько сем ПИ. Так, например, в названии симферопольского рекламного агентства *Атлант* актуализирована сема ‘сила’ героя древнегреческой мифологии Атланта, державшего на своих плечах небесный свод. В названии севастопольской фирмы по охране квартир и домов *Титан* актуализировались семы ‘сила’, ‘твердость’, ‘надежность’. В древнегреческой мифологии титаны – дети Урана (неба) и Геи (земли), вступившие в борьбу с Зевсом за обладание небом и сброшенные за это в Тартар. Можно предположить, что здесь сыграло роль и другое значение слова *титан*, развившееся на основании мифологического имени: *титан* – химический элемент, по виду похожий на сталь, тверд, пластичен, химически стоек [4, с. 497].

См. также: *Колизей*, название интернет-провайдера; *Олимп*, название гостиницы; *Кентавр*, название ветеринарной аптеки и др.

Античные ПИ, как видно из приведенных примеров, выполняют рекламную функцию, убеждая потребителя в высоком качестве товаров и услуг, используя которые можно достичь совершенства античных богов и героев. В данных случаях можно говорить о «манипулятивных играх в рекламе» [2].

Но в некоторых случаях, по нашему мнению, возможен и комический эффект: *Афродита* – название магазина женского белья (Севастополь), *Венера* – название спортивного клуба (Симферополь).

ПИ, связанные с западными культурами (европейскими и США), активно используются в прагматонимах обоих городов. ПТ встречаются редко.

Ряд ПИ соотносятся с прагматонимами-глобализмами, под которыми понимаются словесные товарные знаки с мировой известностью (лингвистический статус и функциональная специфика прагматонимов-глобализмов исследованы в работах О. С. Фоменко [7]).

К прагматонимам такого типа в нашем материале относятся: *Форд* (автосервис), *Челентано* (пиццерия), *Дисней*, *Виннипух* (магазины товаров для детей).

В Симферополе ряд магазинов, ресторанов, баров, кафе и даже саун носят имена всемирно известных литературных героев и представителей искусства: ресторан *Монте-Кристо*, кафе-бар *Сальвадор Дали*, кафе *Picasso*, магазин одежды *Vivaldi*, сауна *Аль Пачино*.

Выводы.

1. Наиболее выразительно в прагматонимах Симферополя и Севастополя представлены ПИ и ПТ, связанные с русской культурой;

2. В прагматонимах Севастополя чаще встречаются ПИ и ПТ, связанные с историей и культурой города;

3. ПИ, связанные с украинской лингвокультурой, представлены в прагматиконе двух городов в равной степени;

4. ПИ, связанные с крымскотатарской лингвокультурой, шире представлены в симферопольских прагматонимах.;

5. Значительную роль в прагматиконах обеих городов играют ПИ, связанные с античной культурой, а также прагматонимы-глобализмы.

Перспективы исследования заключаются в более глубоком исследовании рекламной функции прагматонимов.

Список литературы

1. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте лингвокультурологии / Г. Ю. Богданович. – Симферополь: ДОЛЯ, 2002. – 392 с.
2. Зирка В. В. Манипулятивные игры в рекламе: лингвистический аспект: [Монография] / В. В. Зирка. – Днепропетровск, 2004. – 291 с.
3. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2004. – 318 с.
4. Словарь иностранных слов. – 14-е изд., испр. – М.: Рус. Яз., 1987. – 608 с.
5. Сунь Юйминь. Заимствования из европейских языков в роли прагматонимов / Юйминь Сунь // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 23 (62) № 2. Симферополь. – 2010. – С. 638-641.
6. Суперанская А. В. Товарные знаки и знаки обслуживания / А. В. Суперанская // В пространстве филологии / Дон НУ. Филологический факультет. – Донецк: ООО Юго-Восток, Лтд, 2002. – С. 55-71.
7. Фоменко О. С. Прагматонимы-глобализмы: лингвистический статус и функциональная специфика. 10.12.19. – Теория языка: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / О. С. Фоменко. – Волгоград, 2009. – 23 с.
8. Яценко Т. А. Прагматонимы Крыма как отражение его поликультурности / Т. А. Яценко, Юйминь. Сунь // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 22 (61) № 1. Симферополь, 2009. – С. 301-304.

Сунь Юйминь Порівняльний аналіз прагматонімів, які базуються на прецедентних іменах і текстах // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.89-93.

Стаття присвячена порівняльному аналізу кримських прагматонімів, пов'язаних із прецедентними іменами та текстами.

Ключові слова: прагматонім, прецедентне ім'я, прецедентний текст, Крим.

Sun Jumin The compare analysis of pragmatonims, based at the precedent names and texts // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social comunicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.89-93.

The article is devoted to the compare analysis of crimea pragmatonim, connected with the precedent names and texts.

Key words: pragmatonim, precedent name, precedent text, Crimea.

Поступила в редакцию 22.03.2011 г.